

Translation in/of World Politics: Language, Practices, Power Conference

SOAS University of London
17-18 January 2020

Organisers:

Felix Berenskötter (SOAS), Iain Ferguson (HSE Moscow), Evgeny Roshchin (RANEPA St Petersburg)
BISA Interpretivism in International Relations Working Group

PROGRAMME

DAY ONE: Friday 17 January
Room G10, 26 Russell Square

09:30 – 10:00	<i>Arrival - Coffee & Pastries</i>	
10:00 – 10:30	Welcome and Introduction	
10:30 – 12:30	Session 1: Translation and IR: why, what, how	Felix Berenskoetter (chair)
	Interlingual Relations as a research programme	Einar Wigen (University of Oslo)
	One language or many? Intralingual challenges in conceptual debates in IR	Torsten Michel (University of Bristol)
	Translation as transformation	Zeynep Capan (University of Erfurt) Filipe dos Reis (University of Groningen)
	Rhetorical action reconsidered	Alexander Astrov (CEU)
12:30 – 13:30	<i>Lunch break</i>	
13:30 – 15:30	Session 2: Translation and the constitution of the international	Evgeny Roshchin (chair)
	Translating the concepts of “foreign policy” and “diplomacy”	Halvard Leira (NUPI)
	Language, poiesis and the mercenary	Malte Riemann (Royal Military Academy Sandhurst)
	Poles apart? The Russian translation of neo-realism	Iain Ferguson (HSE)
	Making global knowledge in local contexts, or the politics of International Relations in Russia	Katarzyna Kaczmarek (University of Edinburgh)
15:30 – 16:00	<i>Coffee break</i>	

16:00 – 18:00 **Keynote Lecture: ‘The Politics of Plurals’** **Helge Jordheim**
Discussion (University of Oslo)

19:00 *Conference Dinner (location TBA)*

DAY TWO: Saturday 18 January
Room RG01, SOAS Main Building

9:00 – 09:15 *Coffee & Pastries*

9:15 – 10:45 **Session 3: Translation and/of Sovereignty**

Iain Ferguson,
(chair)

The emergence of sovereignty and its "double"
translation

Benjamin De Carvalho (NUPI)

Translating sovereignty in the Sino-Burmese border
negotiations

Eric Vanden Bussche
(University of Tokyo)

Engaging ‘Dégage!’: Conceptual Travel across the
Mediterranean

Joshua Rigg
(SOAS)

Translating occupied Jerusalem in Palestinian-Israeli
negotiated documents: a struggle for power and
legitimacy

Ahmad Ayyad (Al-Quds
University, Abu Dis)

10:45 – 11:00 *Coffee break*

11:00 – 12:30 **Session 4: Translation and State Institutions**

Evgeny Roshchin (chair)

Political realism in Jewish Palestine: notes
toward a new Hebrew ‘way of war’

Daniel Levine
(University of Alabama)

Ottoman concepts of politics: from executive
power to contestation

Alp Eren Topal
(University of Oslo)

Translating global language into Chinese regulation

Christina Maags (SOAS)

Comparative constitutionalism

Matthew Nelson (SOAS)

12:30 – 13:30 *Lunch break*

13:30 – 15:00	Session 5: Translation and international governance	Iain Ferguson (chair)
	Kidnap yourself a translator: unpacking the social embedding of translation in first encounter	Julia Costa-Lopez (University of Groningen)
	Translation studies and the ‘inter’ of International Relations	Hilary Footitt (University of Reading)
	Translation and performance of EU environmental norms within urban mobility transitions	Nils Stockmann (University of Münster)
<i>15:00 – 15:15</i>	<i>Coffee break</i>	
15:15 – 16:45	Session 6: Strategic (mis)translations	Felix Berenskoetter (chair)
	Translation a linguistic transference or a continuation of politics by other means?	Burcin Mustafa (SOAS)
	Tolerance or pity? S. Wells Williams and the controversy over his translation of the “tolerance clause” in the U.S.-China Treaty of Tientsin, 1858	Sean Shuai Siyang (Chinese University of Hong Kong)
	Embedding external discourse into culturally specific scripts: the Arab world	Jane Darby Menton (University of Cambridge)
	Mistranslating jokes about opponents: interpreting “language games” in Russian official discourse	Sergei Akopov (HSE St Petersburg)
16:45 – 17:30	Concluding Discussion	
<i>17:30</i>	<i>End of Conference</i>	

Conference Location:

SOAS University of London
 Thornhaugh Street
 Russell Square
 London WC1H 0XG

Saturday: Room G10, 26 Russell Square

Sunday: Room RG01, SOAS Main Building

